

# LAMENTATIONS DE JÉRÉMIE

## CHAPITRE 1

Or ceci arriva après qu'Israël eut été réduit en captivité et que Jérusalem fut devenue déserte; Jérémie s'assit en pleurant, et il fit cette lamentation sur Jérusalem, et il dit :

Aleph. 1.<sup>1</sup> Comment cette ville, jadis pleine de peuple, est-elle assise solitaire ? Elle est devenue comme une veuve celle qui avait grandi parmi les nations; la reine des provinces est assujettie au tribut.

Beth. 2. Elle pleure, elle a pleuré la nuit, et les larmes sont encore sur ses joues, et de tous ceux qui t'aimaient, il n'en est pas un qui la console; ses amis l'ont méprisée, et sont devenus ses ennemis.

Ghimel. 3. La fille de Juda s'est expatriée dans son humiliation et dans l'excès de sa servitude; elle s'est assise parmi les nations et n'y a point trouvé de repos; et tous ses persécuteurs l'ont prise au milieu de ses angoisses.

Daleth. 4. Les voies de Sion pleurent, parce que nul ne vient plus à ses solennités; toutes ses portes sont en ruine; ses prêtres gémissent; ses vierges ont été emmenées; elle-même est pleine d'amertume.

Hé. 5. Les oppresseurs sont montés sur sa tête; ses ennemis prospèrent, parce que le Seigneur l'a humiliée, à cause de la multitude de ses péchés; ses jeunes gens, sont partis en captivité, devant la face de l'oppresseur.

Vav. 6. Toute la beauté de la fille de Sion lui a été ravie; ses princes sont devenus comme des béliers qui ne trouvent point de pâturage; ils sont partis énervés devant la face des persécuteurs.

Zain. 7. Jérusalem s'est souvenue de ses jours d'humiliation et de ses prévarications, et de tout ce que, depuis les anciens jours, elle avait accumulé de choses désirables, quand son peuple est tombé dans les mains de l'oppresseur; et nul n'était là pour la secourir, et ses ennemis l'ont raillée en la voyant captive.

Cheth. 8. Jérusalem a grandement péché, c'est pourquoi elle est comme une mer agitée. Tous ceux qui l'honoraient l'ont affligée; car ils ont vu sa honte, et, en gémissant, elle s'est détournée.

Teth. 9. Son impureté est devant ses pieds, et elle ne s'est point souvenue de sa fin; mais elle a rabattu sa fierté; Il n'est personne qui la console. Voyez, Seigneur, mon abaissement; voyez comme mon ennemi s'est glorifié.

Ied. 10. L'oppresseur a étendu la main sur tout ce qu'elle a de plus précieux; elle a vu les gentils entrer dans son sanctuaire; et pourtant vous aviez défendu qu'ils entrassent jamais dans son enceinte.

---

<sup>1</sup> Chaque verset commence par une des lettres de l'alphabet hébraïque

Caph. 11. Tout son peuple gémissant cherche du pain; Ils ont donné leurs choses les plus précieuses pour avoir des aliments, afin de ranimer leurs âmes. Voyez, Seigneur, considérez comme elle est tombée dans le mépris.

Lamed. 12. Ô vous tous qui passez par la voie, retournez-vous, et voyez s'il est une douleur semblable à la douleur qui m'est venue. Le Seigneur a parlé contre moi; il m'a humilié au jour de sa colère.

Mem. 13. De ses hautes demeures, il m'a lancé un feu, et il l'a fait entrer dans mes os. Il a déployé un filet sous mes pieds; il m'a ramenée en arrière; il m'a détruite et contristée durant tout le jour.

Noun. 14. Il a veillé sur toutes mes impiétés; elles ont enlacé mes mains; elles sont descendues autour de mon cou; il m'a ôté ma force; le Seigneur m'a chargé les mains de douleurs que je ne pourrai supporter.

Samech. 18. Le Seigneur a enlevé du milieu de moi tous mes forts; il a appelé le temps contre moi, pour broyer mes hommes d'élite; le Seigneur a foulé le pressoir de la vierge fille de Juda, et c'est pourquoi je pleure.

Mn. 16. Mes yeux fondent en larmes, parce que mon consolateur, celui qui ranimait mon âme, s'est éloigné de moi; mes fils ont péri; l'ennemi a prévalu.

Phd. 17. Sion a eu beau tendre la main, il n'est personne qui la console; le Seigneur a donné ses ordres contre Jacob; ses oppresseurs l'entourent; Jérusalem, au milieu d'eux, est comme une femme assise dans sa souillure.

Tsadé. 18. Le Seigneur est juste, car j'ai irrité sa bouche. Écoutes donc, ô peuples, et considérez ma douleur. Mes vierges et mes jeunes gens, on été emmenés captifs.

Coph. 19. J'ai appelé mes amants, et ils m'ont trompée; mes prêtres et mes anciens sont morts dans la ville; ils ont cherché des aliments pour ranimer leur âme, et ils n'en ont point trouvé.

Resch. 20. Voyez, Seigneur, comme je suis affligée; mes entrailles sont troublées, mon coeur en moi-même est confondu, parce que je suis pleine d'amertume. Dans les rues, c'est la glaive qui m'a privée, de mes enfants dans ma maison, c'est la peste.

Schin. 21. Écoutez donc, je gémis, et il n'est personne qui me console; mes ennemis ont ouï parler de mes maux, et ils se sont réjouis, parce que c'est vous qui avez fait cela; mais vous avez amené le jour la consolation; vous avez appelé le moment, et, ils sont devenus semblables à moi.

Thav. 22. Que toute leur malice apparaisse devant votre face; grappillez en eux comme vous avez grappillé pour chacun de mes péchés; car mes sanglots redoublent, et mon coeur est contristé.

## CHAPITRE 2

Aleph. 1. Comment le Seigneur, dans sa colère, a-t-il obscurci la fille de Sion ? Il a précipité du ciel sur la terre la gloire d'Israël; il a oublié l'escabelle de ses pieds.

Beth. 2. Au jour de sa colère, le Seigneur a submergé la gloire d'Israël, et il ne la pas épargnée; il a détruit, dans colère, toute la beauté de Jacob; il a souillé son roi et ses princes.

Ghimel. 3. Dans sa colère, il a brisé tout le front d'Israël; il a détourné sa main droite de la face de l'ennemi, et il a allumé dans Jacob comme une feu flamboyant, et il a tout dévoré alentour.

Daleth. 4. Il a tendu son arc, comme un ennemi menaçant; il a affermi sa main droite, comme un adversaire; et il a détruit tout ce qui la rendait belle à mes yeux; dans le tabernacle de la fille de Sion, il a répandu sa fureur, comme un fou.

Ré. 5. Le Seigneur est devenu comme un ennemi; il a submergé Israël; il a submergé ses édifices; il a renversé ses remparts, et il a multiplié les humiliations pour la ville de Juda.

Var. 6. Et il a jeté çà et là son tabernacle, comme une vigne qu'on arrache; il a détruit ses fêtes. Le Seigneur a oublié ce qu'il avait fait en Sion pour les fêtes et le sabbat; et il a transpercé des grondements de sa colère le roi, le prêtre et le prince.

Zain. 7. Le Seigneur a répudié son autel, et il a ébranlé et renversé son sanctuaire; il a brisé, par la main de l'ennemi, les murs de son palais; des étrangers ont crié dans la maison du Seigneur, comme en un jour de fête.

Cheth. 8. Et le Seigneur a résolu d'abattre le rempart de la fille de Sion; il a tendu le cordeau; il n'a point détourné sa main que tout ne fût broyé; et l'avant-mur a pleuré, et le rempart partout à la fois s'est senti défaillir.

Teth. 9. Ses portes se sont enfoncées dans le sol; Il a détruit et mis en pièces ses verrous; il a banni son roi et ses princes parmi les nations; et ses prophètes n'ont pas eu de vision envoyée par le Seigneur.

Iod. 10. Les vieillards de Sion se sont assis à terre; ils sont demeurés dans le silence; ils ont couvert de cendre leur tête; ils ont ceint des cilices; ils ont fait asseoir à terre les jeunes vierges de Jérusalem.

Caph. 11. Mes yeux se sont éteints dans les larmes, mon coeur est troublé, ma gloire s'est répandue à terre, à cause de l'affliction de la fille de mon peuple dans le temps que le petit enfant, et ceux encore à la mamelle, mouraient dans les rues de la ville.

Lamed. 12. Ils disaient à leurs mères : Où est le pain, où est le vin ? dans le temps que dans les rues de la ville ils tombaient défaillants, comme des blessés à mort, et qu'ils rendaient l'âme sur le sein de leurs mères.

Mem. 13. Quel témoignage puis-je te rendre ? qui puis-je comparer à toi, fille de Jérusalem ? Qui te sauvera, qui te consolera, vierge fille de Sion ? Le calice de ton affliction s'est agrandi; qui te guérira ?

Noun. 14. Tes prophètes ont eu pour toi des visions vaines et folles, et ils ne t'ont point découvert ton iniquité, pour empêcher que tu ne sois captive, et ils ont eu pour toi des rêves de mensonge; ils t'ont vue poursuivant tes ennemis.

Sainech. 15. Les passants, sur la voie, ont battu des mains; ils ont sifflé, ils ont secoué la tête sur la fille de Jérusalem. Ils ont dit : Est-ce là cette ville, couronne de joie sur toute la terre ?

Ain. 16. Tous tes ennemis ont ouvert la bouche contre toi; ils ont sifflé et grincé des dents, et ils ont dit : Dévorons-la. Sans doute, voici le jour que nous attendions, nous l'avons trouvé, nous l'avons vu.

Phd. 17. Le Seigneur a fait ce qu'il avait résolu; il a accompli sa parole; il a fait les choses qu'il avait commandées depuis les anciens jours; il a tout détruit, il n'a rien épargné, et il a fait de toi la joie de ton ennemi; et il a relevé le front de ton oppresseur.

Tsadé. 18. Leur coeur a crié au Seigneur; remparts de Sion, versez nuit et jour des larmes par torrents; ne te donne pas de relâche; que la prunelle de tes yeux ne soit pas muette.

Coph. 19. Lève-toi, réjouis-toi en Dieu; la nuit, pendant la première veille, épanche ton coeur, comme de l'eau, devant la face du Seigneur; élève vers lui les mains pour la vie de tes petits enfants, qui sont défaillants de faim à tous les coins de rue.

Beach. 20. Voyez, Seigneur, considérez à quel point vous nous avez vendangés. Des mères peuvent-elles manger le fruit de leurs entrailles ? Jamais cuisinier a-t-il apprêté un bourgeon ? Peut-on tuer des enfants à la mamelles ? Peut-on, dans le sanctuaire, tuer le prêtre et le prophète ?

Schin. 24. L'enfant et le vieillard sont gisants dans la rue; mes vierges et mes jeunes hommes ont été emmenés captifs; vous avez tout tué par le glaive et par la faim. Au jour de votre colère, vous avez tout massacré, et vous n'avez rien épargné.

Thav. 22. Le Seigneur a signalé un jour de fête pour tous mes ennemis d'alentour, le jour de sa colère; nul n'a été sauvé ni épargné, et c'est moi-même qui ai fortifié et multiplié tous mes ennemis.

### CHAPITRE 3

Aleph. 1. Je suis l'homme qui voit sa misère, parce que la verge de la colère du Seigneur est sur moi.

2. Il m'a saisi et il m'a conduit dans les ténèbres, et non à la lumière.

3. Il n'a fait que tourner la main sur moi, durant tout le jour.

4. Il a vieilli ma peau et ma chair; il a brisé mes os.

Beth. 5. Il a bâti contre moi; il a entouré ma tête; il a travaillé à ma perte;

6. Il m'a mis dans les ténèbres, comme les morts des siècles passés.

7. Il a bâti contre moi, et je ne sortirai plus; il a appesanti mes fers.

Ghimel. 8. Et quand je crierais, quand je l'invoquerais, c'est en vain; il a clos ma prière.

Daleth. 9. Il a muré mes voies; il a barricadé mes sentiers; il les a confondus.

10. Il est pour moi une ourse qui me guette, un lion dans son repaire.

11. Il m'a poursuivi, comme je me détournais; il m'a arrêté, il m'a effacé;

Hé. 12. Il a tendu son arc; il m'a fait tenir comme un but de flèches.

13. Il a plongé dans mes reins les traits de son carquois.

14. Je suis devenu la risée de tout mon peuple, le sujet de leurs chants, pendant tout le jour.

Vav. 15. Il m'a nourri d'amertume; il m'a enivré de fiel.

16. Il m'a brisé les dents avec des cailloux; il m'a donné à manger de la cendre.

17. Il a banni la paix de mon âme; j'ai oublié toutes mes joies:

18. Mes biens ont péri; mais mon espérance est dans le Seigneur.

Zain. 19. Je me suis souvenu de ma misère; et, persécuté comme je suis, mon amertume et mon fiel

20. Ne seront pas oubliés; et les méditations de mon âme se tourneront contre moi.

21. Je les enfermerai dans mon coeur, et à cause de cela je souffrirai avec patience.

Cheth. 22. Car les miséricordes du Seigneur ne m'ont pas abandonné; sa compassion n'est pas épuisée; Seigneur, ayez pitié de nous de mois en mois, car nous n'avons point entièrement péri, et votre compassion n'est pas épuisée.

23. Chaque matin apporte des grâces nouvelles, et votre fidélité en vos promesses est grande.

24. Mon âme a dit : Le Seigneur est mon partage; à cause de cela, j'espérerai en lui.

Teth. 25. Le Seigneur est bon pour ceux qui l'attendent;

26. C'est un bien pour l'âme de le chercher; elle patientera, elle attendra paisiblement le salut du Seigneur.

27. Il est bon à l'homme d'être soumis au joug dès sa jeunesse.

28. Il se tiendra solitaire; et il se taira, parce qu'il l'aura porté sur lui.

Iod. 29, 30. Il tendra la joue à qui le frappe; il se rassasiera d'opprobre,

31. Parce que le Seigneur ne répudie pas pour toujours.

Coph. 32. Si c'est lui qui a humilié, il aura compassion dans la plénitude de sa miséricorde.

33. Car ces paroles de colère ne sont pas selon son cœur, et ceux qu'il a abaissés sont des fils de l'homme.

Lamed. 34. Mettre sous ses pieds tous les captifs de la terre,

35. Refuser justice à un homme devant le Très-Haut,

36. Condamner un homme quand on doit le juger, le Seigneur ne l'a pas dit.

37. Qui est celui qui a dit de telles choses, et a été obéi ? Ce n'est pas le Seigneur qui les a commandées.

38. Le mal ne sortira pas de la bouche du Seigneur en même temps que le bien.

Mem. 39. Pourquoi murmure-t-il, l'homme vivant, l'homme qui songe à son péché ?

Noun. 40. Votre voie a été examinée et recherchée, retournez au Seigneur.

41. Élevons nos cœurs sur nos mains, vers le Très-Haut, dans le ciel.

42. Nous avons péché, nous avons été impies, et vous ne nous avez point pardonné.

Samech. 43. Vous avez gardé votre ressentiment, et vous nous avez poursuivis; vous avez tué, et vous n'avez rien épargné.

44. Vous vous êtes voilé d'une nuée pendant ma prière, pour ne plus me voir

45. Et pour me répudier;

Ain. Vous nous avez isolées au milieu des peuples.

46. Tous nos ennemis ont ouvert la bouche contre nous.

47. La crainte et la fureur, l'orgueil et la ruine sont venus en nous.

48. Mon oeil répandra des torrents de larmes sur la destruction de la fille de mon peuple.

Phd. 49. Mon oeil s'est consumé; et je ne me tairai point, parce qu'il n'y aura point de repos pour moi

50. Avant que le Seigneur, du haut des cieux, se penche et regarde.

51. Mon oeil ravagera mon âme, à la vue de toutes les filles de la cité.

Tsadé. 52. Des oiseleurs m'ont fait la chasse comme à un passereau; ce sont tous ceux qui me haïssent sans raison.

53. Ils m'ont jeté dans une citerne pour m'ôter la vie, et ils en ont posé le couvercle sur moi.

54. L'eau s'est répandue sur ma tête, et j'ai dit : Je suis perdu.

Coph. 55. J'ai invoqué votre nom, ô Seigneur, du fond de la citerne;

56. Vous avez entendu ma voix, et vous n'avez point fermé les oreilles à ma prière.

57. Vous êtes venu à mon secours le jour où je vous avais invoqué, et vous m'avez dit : Ne crains pas.

Resch. 58. Seigneur, vous avez plaidé la cause de mon âme; vous avez racheté ma vie.

59. Seigneur, vous avez vu mes troubles; vous m'avez rendu justice.

60. Vous avez vu toute leur vengeance, tous leurs desseins sur moi.

Schin. 61. Vous avez entendu leurs outrages, et tous leurs desseins contre moi,

62. Et les lèvres de mes oppresseurs, et leurs complots tramés contre moi tout le jour.

63. Soit qu'ils s'asseyent, soit qu'ils se lèvent, considérez leurs yeux.

64. Seigneur, vous les rétribuerez selon les oeuvres de leurs mains.

Thiv. 65. Vous leur ferez expier votre protection et les peines de mon coeur.

66. Vous les poursuivrez en votre colère, et vous les ferez disparaître de dessous le ciel, ô Seigneur.

#### CHAPITRE 4

Aleph. 4. Comment l'or s'est-il terni ? Comment l'argent pur s'est-il changé ? Comment les pierres saintes ont-elles été dispersées aux coins de toutes les rues ?

Beth, 2. Les fils de Sion les plus honorés, ceux que l'on prisait autant que l'or, comment ont-ils été-traités comme des vases de terre, oeuvre des mains du potier ?

Ghimel 3. Les dragons eux-mêmes ont découvert leurs mamelles; et leurs petits ont allaité les filles de mon peuple, pour leur communiquer leur incurable instinct, comme l'autruche dans le désert.

Daieth. 4. La langue de l'enfant à la mamelle s'est collée à son palais dans sa soif; les enfants ont demandé du pain, et nul n'était là pour leur en distribuer.

Hé. 5. Ceux qui se nourrissaient de mets délicats ont péri dans les rues; ceux qu'on avait élevés dans la pourpre ont été enfouis dans le fumier.

Vav. 6. L'Iniquité de la fille de mon peuple a dépassé iniquité de Sodome, jadis renversée en un moment, sans que des hommes y aient fatigué leurs mains.

Zain. 7. Les Nazaréens étaient plus blancs que la neige, plus éclatants que le lait; ils étaient comme purifiés par le feu; leur poli était supérieur à celui du saphir.

Cheth. 8. Et leur visage est devenu plus noir que la suie, on ne les reconnaît pas dans les rues; leur peau s'est collée sur leurs os; ils se sont desséchés comme du bois mort.

Teth. 9. Les hommes tués par le glaive étalent plus beaux que les hommes morts de faim; car ceux-ci s'en étaient allés transpercés par la disette des fruits de la terre.

Iod. 10. Le mains des femmes, naturellement compatissantes, ont fait cuire leurs propres enfants; elles s'en sont nourries dans la ruine de la fille de mon peuple.

Caph. 11. Le Seigneur a assouvi sa colère; il a répandu son indignation et ses fureurs, et il a allumé dans Sion un feu qui l'a dévorée jusqu'en ses fondements.

Lamed. 12. Les rois de la terre, les peuples du monde entier ne croyaient pas qu'un ennemi, qu'un oppresseur pût entrer par les portes de Jérusalem.

Main. 13. A cause des péchés des ses prophètes, et des iniquités de ses prêtres, qui au milieu d'elle versaient le sang innocent,

Noun. 14. Les gardes ont chancelé, dans les rues, ne pouvant éviter d'y marcher; ils se sont souillés de sang, et leurs robes y ont touché.

Samech. 15. Éloignez-vous des impure; criez-leur : Retirez-vous, retirez-vous, ne nous touchez pas; car ceux que les impurs ont touché ont chancelé; dites aux nations : Ils n'habiteront plus parmi nous.

Aïn. 16. La présence du Seigneur était leur partage; il ne les considérera plus; ils n'ont pas respecté le visage des prêtres; ils ont été sans miséricorde pour les prophètes.

Phd, 17. Quand nous vivions encore, nos yeux se sont lassés à vainement regarder, et à attendre du secours.

Tsadé. 18. Nous nous sommes tournés vers une nation qui ne pouvait nous sauver; nous avons fait la chasse à nos petits enfants, de peur qu'ils ne sortissent dans les places publiques.

Coph. 19. Notre temps est proche; nos jours sont remplis; le moment est arrivé; nos persécuteurs sont venus, plus agiles que l'aigle dans la ciel; ils se sont élancés des montagnes; ils nous ont tendu des pièges dans le désert.

Reach. 20. L'esprit de notre face, le Christ Seigneur a été pris dans leurs filets, lui dont nous avons dit : Nous vivrons à son ombre parmi les nations !

Schin. 21. Réjouis-toi, sois dans l'allégresse, fille de l'Idumée qui habite la terre; la calice du Seigneur passera aussi sur toi, tu t'enivreras, et tu vomiras ton ivresse.

Thav. 22. Ton iniquité a cessé, fille de Sion; ta captivité touche à son terme; mais le Seigneur a visité ton iniquité, fille d'Édom, et il a mis tes impiétés à découvert.

## CHAPITRE 5

1. Souvenez-vous, Seigneur, de ce qui nous est advenu; regardez et voyez notre opprobre.

2. Notre héritage est passé à un autre peuple, et nos demeures à des étrangers.



3. Nous sommes orphelins; notre père n'est plus; nos mères sont comme des veuves.
4. Nous avons bu de l'eau à prix d'argent; nous avons porté notre bois sur notre cou.
5. Nous avons été persécutés; nous avons travaillé et nous n'avons pu eu de relâche.
6. L'Égypte nous a donné la main, Assur aussi, mais pour leur propre intérêt.
7. Nos pères ont péché, ils ne sont plus; nous avons porté leurs iniquités.
8. Des esclaves ont été nos maîtres, et il n'est pas de rédempteur pour nous tirer de leurs mains.
9. Nous apporterons notre pain pour nourrir nos âmes en face des glaives du désert.
10. Notre peau a été brûlée comme un four; elle a été contractée par les orages de la faim.
11. Ils ont outragé les femmes en Sion, et les vierges dans les villes de Juda.
12. Ils ont pendu de leurs mains les princes; ils n'ont point honoré les vieillards.
13. Les plus vaillants ont appris à pleurer, et les jeunes gens ont succombé sous le bois qu'ils portaient.
14. Et les vieillards ont cessé de siéger devant les portes; les plus habiles chanteurs ont cessé de chanter des psaumes.
15. La joie a défailli dans notre âme; nos choeurs de danse se sont changés en deuil.
16. La couronne est tombée de notre tête. Malheur à nous, parce que nous avons péché !
17. Et c'est pourquoi la douleur nous est venue; notre coeur a été contristé; nos yeux se sont couverts de ténèbres.
48. Les renards courent sur la montagne de Sion, parce qu'elle est dépeuplée.
49. Mais vous, Seigneur, vous demeurez dans tous les siècles; votre trône subsistera de génération en génération.
20. Pourquoi, dans quel but nous oublierez-vous ? Nous abandonnerez-vous aussi longtemps que dureront les jours ?
21. Revenez à nous, Seigneur, et nous reviendrons à vous-, et renouvez pour nous les jours d'autrefois,
22. Quoique vous nous ayez répudiés et que vous soyez violemment irrité contre nous.